

DAXUE WAIYU YANJIU WENJI
大学外语研究文集

主 编 杨俊峰

副主编 张志明 宋 军 倪春艳

辽宁省高等学校外语教学研究会

大学外语研究文集

主 编：杨俊峰

副主编：张志明 宋 军 倪春艳

沈阳出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

大学外语研究文集. 第1集/杨俊峰主编.
—沈阳: 沈阳出版社, 2005. 5
ISBN 7-5441-2826-1

I. 大... II. 杨... III. 外语教学—教学研究—高等学校—文集 IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 055737 号

出版者: 沈阳出版社

(地址: 沈阳市沈河区南翰林路10号 邮编: 110011)

印刷者: 沈阳市第二市政建设工程公司印刷厂

发行者: 沈阳出版社

开本: 850mm×1168mm 1/32

印张: 210.75

字数: 3800千字

印数: 1-1000套

出版时间: 2005年5月第1版

印刷时间: 2005年5月第1次印刷

责任编辑: 张晶 常兵

装帧设计: 李锋

版式设计: 何力

责任校对: 何力

责任监印: 杨旭

定 价: 128.00元 (全套10集)

联系电话: 024-24112447

邮购热线: 024-24143216

E-mail: sysfax_cn@sina.com

大学外语研究

编审委员会委员

倪春波 杨 莉 卢晓娟

魏 立 贺静彬 孟海霞

赵守森 丛明才 王大智

前 言

最近几年是辽宁省外语届最活跃的一个时期,2004年辽宁省高等学校外语教学研究会第19届年会在锦州召开,参加会议的学校多达66所,莅临会议的老师达151人,组委会收到提交大会的论文200余篇,会议规模和论文数量可谓空前。

像往年一样,辽宁省高等学校外语教学研究会决定将提交大会的部分论文编辑成册,目的是为了鼓励广大教师在做好教学工作的同时多从事科研活动。我们认为,教学和科研历来都是相辅相成的,一名教师如果想提高自己的课堂教学质量,至少有两点必须做到:一是要对自己的教学工作进行总结,将值得进一步发扬光大的经验和做法进行归纳,找出那些有规律性的东西;二是要读书,学习和掌握新的教学理论,在总结经验的基础上把自己的做法上升到理论,使自己成功的课堂经验变得有据可依,有理可讲。理论水平提高之后,就会从原来单纯的感性认识变为理性认识,这种理性认识反过来又可以指导教学,使自己的教学质量再上一个台阶。

不学习新的教学理论,也可能教得很好,但很多情况下那是一种无意识的劳动,很难逾越“知其所以然”的鸿沟。通过实践和理论的结合,那种无意识就会变为自觉意识,变为可支配的意识,同时也会提高自己的支配意识和支配能力。

因此可以说,撰写论文的过程就是一个很好的学习和提高的过程。

该论文集集中所收集的论文均为获奖论文,是经过各语种多位

专家审阅后评选出来的。作者们的科研方法、教学经验、理论探讨等均值得一读。希望该集的出版能够为广大教师提供一些可借鉴的教学和科研经验。

辽宁省高等学校外语教学研究会

会长 杨俊峰

二〇〇五年五月

目 录

英语部分

中加小说中的后现代主义成分——对比分析·····	杨俊峰(3)
Feminism in <i>The Color Purple</i> ·····	井卫华 罗俏鹃(16)
从《写作通》的编写理念看英文写作教学 ···	赵永青 康 卉(23)
The Loss of Cultural Message as Seen in Translations of Some Culturally-Loaded Expressions in <i>A Dream of Red Mansions</i> ·····	胡晓慧(31)
英语专业泛读课教学法探讨 ·····	魏 立 倪春丽(39)
新的社会形式下的英语教学 ·····	刘春伟(45)
Intercultural Nonverbal Communication and Foreign Language Teaching ·····	潘智丹(51)
浅谈《大学英语》(上外版)课文练习例句的汉译问题 ·····	张仲德(58)
从社会整体出发宏观看文学 ——浅论斯达尔夫人的《从社会制度与文学的关系论文学》··	王 华(67)
William Golding's <i>Mythopoeia</i> ——the religious implications in his works ·····	崔晓强(73)
歧义与模糊及晦涩 ·····	金 荆(79)
对大学双语教学的思考 ·····	董洪兰(86)
The Effects of Literature on Foreign Language Teaching ·····	刘 超(90)
跨文化意识的培养在大学英语语用教学中的重要性 ·····	刘小鹏(98)
论语法翻译法在大学英语教学中的地位·····	孙晓红(104)
拉波夫叙事结构模式述评·····	佟兆俊(112)

英汉—汉英翻译要注意的几个问题·····	徐荣博(120)
转变外语教学观念迎接大学英语教学改革·····	边立志(128)
A Corpus-based Frequency Comparison Between High Frequency Nouns in the News of 1961 and 2001 ·····	田 涓(136)
介词迁移解析·····	潘 琪(143)
Quantitative Analysis of Non-intellective Factors on Teaching and Research ·····	张 宁(149)
Some 和 Any 在新闻英语中的使用特点 ·····	宋 艳(157)
Assessing Learning Environment in TOESL ·····	
····· 时真妹 钱进 秦铁力 杨元元	(166)
How a Communicative Approach Affects the Relationship between Teacher and Learner and the Relevance of Grammar ·····	
····· 马建军 凌 冰	(176)
Improving Oral English Proficiency through the Awareness of Pragmatic Competence ·····	张 刚(187)
价值观在跨文化交际中的角色·····	于桂敏(194)
艺术类新生英语学习心理调查及分析·····	吕爱军 崔颖(200)
英汉问候语的礼貌对比分析·····	李田新(207)
The Application of "Speaking" Theory to Practical Language Teaching ·····	刘宇驰(216)
珠联璧合, 相映生辉	
——原作风格与译者风格的统一·····	刘 妍(224)
The Clash Between Two Cultures: Analysis of Henry James's <i>The Portrait of a Lady</i> ·····	袁 参(232)
English Teachers' Role in CAI ·····	白晓杰(249)
建构主义学习环境下的大学英语课堂教学新模式初探 ·····	
····· 王 影	(256)
浅论言语行为的意义·····	孙 儒(263)
通向麦田的小路	
——《麦田里的守望者》诗化的象征手法·····	张楠楠(272)

试论激活背景知识在阅读教学中的积极作用·····	王晓丹(278)
Mythological and Archetypal Symbol: The Environmental Description in <i>Tess of the D'Urbervilles</i>	林芳(283)
高职学生外语自学能力培养研究·····	辛积庆(289)
信息技术在高职英语视听说实训中的运用和思考	吴淑清(296)
On the Changing English Vocabulary	谭小娜(303)
高职英语教学现状及对策·····	李华(309)
论汉英主语的差异及汉语主题的英译·····	于小娟(314)
浅谈英语口语能力的提高·····	崔一萍(322)
以就业为导向,改革经贸英语专业人才培养模式 ..	张巍成(327)

日语部分

日中民間レベルの「心」の交流の大切さ·····	贺静彬(337)
谷崎文学における悪魔主義について ——出発期の作品を中心に·····	曹秀梅(346)
日语复句中的“时”和“体”·····	连淑珍(356)
论「ものだ」的基本含义与各用法之间的联系·····	吕东升(364)
副词「次々」之使用分布情况的计量统计与分析() ——以与「に」/「と」结合度为中心	罗米良(374)
要重视文化在外语教学中的作用·····	唐向红(382)
流行語と日本語·····	安 静(389)

俄语部分

相辅相成,相得益彰

——谈俄语笑话在高等学校专业俄语教学中的运用	刘铁妹(397)
------------------------------	----------

德语部分

- 浅谈瑞士语言的多样性..... 丛明才(407)
黑塞和他的小说《在轮下》..... 付天海 刘 颖(413)
关于德语情态动词两种不同表达方式的功能和意义
..... 姚 力(418)

法语部分

- Sur 《le français populaire》
——sa défintion sociologique et sa définition linguistique
..... 方仁杰(429)
Ecart et évolution du français canadien parlé et écrit
..... 柳玉刚(437)
外语教学中使用多媒体课件的几点思考..... 徐日宣(443)
La technique d'impressionnisme utilisée par Duras
——commentaire d'Agatha 孙 宁(449)

韩语部分

- 浅谈韩国语中的外来语..... 潘燕梅(457)

英 语 部 分

中加小说中的后现代主义 成分——对比分析

杨俊峰

(大连外国语学院)

摘要:在 20 世纪后 25 年中的中国和加拿大文学作品中,都不同程度的存在后现代主义倾向和成分。这不仅表现在作品主题和语言风格上,还表现在叙述视角、价值观念、心理经验和感觉方式上。作品的共同特点是注重写作形式和文字游戏,淡化情节,缺乏逻辑关系以及确定的时间和地点。

关键词:后现代主义;现实主义;口头文化;书面文化;叙述效果

中国实行对外开放政策之后,尤其是 20 世纪 80 年代中期之后,与世界各国的交往日益频繁,文化领域的友好交流伴随着经济的发展也越来越活跃。同时,西方语言学的发展大大促进了我国语言学界对东方语言的深入研究,这种研究也十分明显地在我国文学创作领域中折射出来,出现了诸如“现代主义”、“后现代主义”、“后新潮”、“先锋派”、“寻根派”等各种文学流派。

每一个时期的文学创作都受制于那个时期社会诸多领域的进步程度,每一个国家的文学发展水平与它的经济、科技发展都有着密切的关系。在中国,“文革”时期的文学必然服从于政治概念,进入七十年代以后,随着语言学的迅猛发展,不少作家开始服从于语言学概念。在加拿大亦是如此。

物质生产的高度发展会给文学创作带来积极影响,也会为其带来消极影响,负面效应往往表现在精神文明陷入严重危机,出现异化现象。当这种现象再度受到意志主义、超人哲学、生命哲学以及其他不健康学说的影响时,作家笔下所反映的“现实”就会扭曲变形,读者看到的就会是畸形的社会关系、病态心理及病态生活现象。而这一切正是西方现代主义思潮的集中表现。为了摆脱这一创作思潮的束缚,加拿大自七十年代也随之出现各种文学流派,其中最具代表性的便是后现代主义。这是加拿大作家试图在这个支离破碎的世界中寻找一种艺术上紧密结合的尝试。

当然,对待任何一种新生事物,无论它将产生的影响是积极的还是消极的,批评家们都会持不同意见。对后现代主义这种现象当然也不例外。有人认为小说进入后现代主义是因为作家对现实主义失去了信心,也有人认为民族多元化使人们更容易接受后现代主义,还有的评论家想方设法否认后现代主义的出现。在加拿大,麦特·考翰就认为加拿大的后现代主义只不过是少数几个作家孤军奋战的尝试:“尽管那些渴望加拿大出现后现代主义文学的评论家热情扶植、高度评价了这些尝试,后现代主义在加拿大仍然只是一种文学批评理论,而没有成为一系列作品”(Kroetsch)。然而他的这种看法并不完全与事实相符,许多七、八十年代的加拿大小小说的确是后现代主义作品。而且,加拿大小小说也没有抛弃现实主义,后现代主义对传统的挑战都源于现实主义本身的传统。可以承认,加拿大小小说很少像中国的小说那样体现出偏重叙述技巧和叙述形式等后现代主义的特色,或者说,加拿大小小说都具有某种现实主义或至少是仿现实主义的背景。这种不愿意抛弃现实主义的做法与加拿大当代诗歌留恋语言的参考功能有些类似。要理解这一点,我们只需要看一看珀西的《油画上的夫人》、哈里森的《死胡同》和辛普森的《孔雀文件》。在这些有关艺术表现过程的小说中,主人公都像唐吉珂德一样认识到自己无法生活在书本中虚构的世

界里。

尽管加拿大小说仍保持着现实主义的一些传统,但同时也出现了许多试验性的作品。不少优秀作品都是由 Coach House 出版社出版的,如杰拉丁·拉么尼在他的《蓝色》中,把每一页都平行分割为三个部分,每部分分别属于不同的叙述人,安·罗森波格在她的《蜜蜂》一书中也制造了特殊的语言和图表效果。而奥德丽·托马斯在他的《被吹散的人物》中把视觉拼贴变成了文字的拼贴,走到了超现实的极端。然而,尽管托马斯在写作手法上进行了大胆的探索,但她并没有彻底摆脱现实主义的影响,因为她是通过模仿一个怨妇的心理来进行这一尝试的。这种后现代主义的创作形式不仅对传统的线性的印刷格式提出了挑战,对传统写作手法带来了冲击,同时也使读者遇到了理解方面的困难。奥德丽·托马斯的《潮间地带的生活》中的文字游戏也不完全是后结构主义技巧:她之所以采取这种写法,是因为主人公阿丽丝是位作家,同时又是一位母亲,这是本书情节围绕展开的中心,也是其他许多作家(如弗吉尼亚·伍尔夫、玛格丽特·阿特伍德、D·H·劳伦斯等)类似作品的中心议题。在其他运用片断写法的小说中,辛克莱·罗斯的《纪念医院》由许多无序的事件组成,令人联想起英国和欧洲大陆现代主义小说中与对话交织在一起的内心独白,其中互相重叠的主题、人物和情节一起构成了虚构的小镇上的四代人。海伦·温兹维格在她的《丧礼》中不断变换叙述角度,在结构上反映了这本小说的主题——人与人之间缺乏交流与合作。她的另一部作品《黑珍珠》把读者带进了一个虚实难分、现实主义与虚构世界相融合的境界。以上这些在心理描写与写作手法上的尝试探索大多出自女作家之手,这并非完全属于巧合。从近 20 年加拿大文学的发展看,对小说传统的主题与结构提出挑战的主要是女作家。

在归纳后现代主义的写作手法时,中国的陈晓明得出这样的结论,传统小说的重点是“写什么”,而后现代主义的重点是“怎么

写”。残雪在1986年发表的中篇小说《黄泥街》和1985年在《人民文学》上刊登的《山上的小屋》等作品就打破了写作形式上的禁忌，在叙述视角、价值观念、心理经验、感觉方式、语言风格等方面都超越了传统小说的写作方式。《人民文学》在1987年初刊登了多篇这类作品，它们的共同特点就是淡化情节，注重写作形式和文字游戏，如孙甘露的《信使之函》就看不出有什么故事情节而言，不仅没有明确的人物，而且也没有确定的时间和地点，倒是一鼓作气使用了几十个有关信件的判断句：“信起源于一次意外的书写”、“信是焦虑时钟的一根指针”、“信是纯朴情怀的伤感的流亡”。

在后现代主义作品中，作家似乎可以任意选择词语和句法，自由采用叙述角度，这使得他们可以有意识地尝试一些怪诞新颖的写作手法。这样，现实主义传统手法又一次受到了来自内部的冲击。杨黎在“撒哈拉沙漠上的三张纸牌”中，把三种互不相干的物体拼凑在一起，构成一副自然景象：“一张是红桃K/另外两张/反扣在沙漠上/看不出是什么/三张纸牌都很新/新得难以理解/它们的间隔并不算远/却永远保持着差距/猛然看见/像是很随便的/被丢在那里/但仔细观察/又像精心安排/一张近点/一张远点/另一张当然不近不远/另一张是红桃K/撒哈拉沙漠/空洞而又柔软/阳光是那样刺人/那样发亮/三张纸牌在阳光下/静静地反射出几圈小小的/光环”。通篇作品似乎只是对客观现实的反映。纸牌就是纸牌，阳光就是阳光，沙漠就是沙漠。它们之间实质上是没有任何逻辑关系。加拿大作家里昂·卢克在他的《莎士比亚的狗》中，让一只狗用伊丽莎白时代的语言讲故事，肯·赖德贝特在他的《画眉泛滥》中把一个故事反复讲述了16遍，这又一次证明了要区分现实与虚幻困难重重。雷·史密斯在颇具独创性的作品《纳尔逊酒店》中不断转换7个事件的叙述角度和时间，迫使读者自己去揣摩人物之间的关系。这就通过后现代主义的手段表明了读者在阅读小说时所肩负的任务。当谈到自己阅读这类作品时蒋原伦认为很花

时间，“好像有许多七曲八拐的路阻挡你直奔小说的结尾”，他甚至把那些相互之间没有连贯的东西比作“岛屿”，在表面上看去它们相互孤立，在水下深处也许存在着某种联系。读这类作品需要运用自己的想象力去创造一个虚构的世界。

以上这些后现代主义小说清楚地为读者展现了小说创作的一些基本原则。有时，作家为了追求构思的巧妙和写法的创新而好像忽视了叙述效果，不过加拿大很少有人为了刻意追求后现代主义小说对创作手法的要求而牺牲作品的叙述效果。所以，加拿大的后现代主义小说更类似于一般的叙事作品。如克拉克·布赖斯的《欲望》基本属于书信体小说，但他不断改变写信人之间的关系，从而对书信体做了后现代主义的诠释。克鲁赤的《托辞》基本属于传统的日记体小说，但也具有后现代主义小说的特点。这种后现代主义小说与现代主义小说的区别在于：现代主义小说强调“创作”过程，而后现代主义小说则强调读者的作用，读者与作品中人物的共鸣，强调的是读书的目的与方法。读书成为作者与读者共同创作的过程。在中国，要理解孙甘露的作品，读者同样要参与某种程度的创作，他的《访问梦境》就是很好的一例，作品中所提供的东西与其说是故事情节，还不如说是故事材料。当然，总会有些不愿动脑筋的读者或者说受教育程度不高的读者宁肯放弃参与。由于加拿大人普遍受教育程度较高，许多作家又作过学者，他们大都能够自觉地意识到他们的作品不过是供人阅读的材料，要通过读者的理解才能实现它们的价值。许多加拿大作家如阿特伍德、克鲁赤、昂达耶、鲍林等都曾作过诗人，这可能也是他们采取许多新的创作方法的原因。

加拿大的后现代主义最初是受拉丁美洲魔幻现实主义的影响。这种现实主义传统与其说是对现实主义传统的抛弃，还不如说是对现实主义传统、幻想和口头叙事传统的融合。而这种融合似乎特别适合加拿大小说的口味。于是，许多加拿大作家模仿加